

Ghignoli, Alessandro (2014). *Traducir literatura. Ocho escritores italianos*. Málaga: Publicaciones y Divulgaciones Científicas, Textos Mínimos, Universidad de Málaga, 1ª Edición, 135 pp.

Giovanni Caprara

caprara@uma.es
Universidad de Málaga

El mundo académico español está, una vez más, de enhorabuena. Tenemos el gusto de presentar una interesante publicación realizada por Alessandro Ghignoli. Doctor en Filología por la Universidad Complutense, Ghignoli en la actualidad es miembro del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.

Del autor nos complace destacar sobre todo su actividad ensayística y poética desarrollada en las últimas décadas entre Italia y España. Ghignoli, cuyas principales líneas de investigación giran en torno a la traducción literaria, a la teoría de la traducción y a la literatura comparada, goza del importante don de la aguda sensibilidad, una característica que el autor siempre aplica en su investigaciones, tanto que se trate de ensayos como de obras poéticas. Entre los principales títulos firmados por Ghignoli destacan *Un diálogo traspoético. Confluencias entre poesía española e italiana 1939-1989* (2009) y *La palabra ilusa: transcodificaciones de vanguardia en Italia* (2014). Ha prologado numerosos poemarios de autores españoles y él mismo es autor de las colecciones de poemas *La prossima impronta* (1999), *Silenzio rosso* (2003), *Fabulosi parlari* (2006), *Amarore* (2009), que le ha valido el importante galardón del Premio Lorenzo Montano en 2010, y *La trasmutanza* (2014). Ghignoli ha traducido también numerosos volúmenes de poetas españoles, hispanoamericanos y portugueses, entre los que nos complace mencionar a Federico García Lorca, José Hierro, Luis García Montero, Juan Gelman, Hugo Mujica y Camilo Pessanha, una práctica, el arte de traducir literatura, que le ha servido a Ghignoli para presentarse hoy como un experto en el argumento cuyo tema está al centro de nuestra reseña y de la publicación que tenemos el gusto de presentar.

La obra de Alessandro Ghignoli, al par que su poesía, destaca sobre todo por ofrecer visiones distintas de las diversas potencialidades que el lenguaje ofrece y del papel jugado por el elemento *palabra* que ocupa un lugar determinado tanto en la obra de este autor italiano como en los textos seleccionados y que forman parte de su *Traducir literatura* (Textos mínimos, Universidad de Málaga, 2014). No se trata de una búsqueda artificiosa o pretenciosa la que realiza Ghignoli, cuanto más bien traductológica: la palabra, para nuestro autor, se dobla a las exigencias literarias y se hace eco de las intenciones expresivas del autor o de los autores que las usen.

Traducir literatura. Ocho escritores italianos. Es un compendio que desde el título ya tiene las pretensiones de las grandes entregas (recordamos, entre todas, la de Susan Sontag *Traducir literatura* que ya tuvimos el placer de reseñar en 2004 para la

revista de traductología *Trans*). La obra de Alessandro Ghignoli ofrece tres motivos de reflexión.

El primero: contrariamente a lo que otros autores han hecho con anterioridad, el interés de Ghignoli en esta obra no se ciñe exclusivamente en ofrecer las claves para la solución de dudas que surjan de la difícil tarea de traducir literatura. En cambio, el punto de partida de esta obra es el texto y hacia él Ghignoli dirige su atención. Todo parte y gira alrededor del texto. Es por este motivo que el autor ofrece en su libro la selección de un interesante material literario humanístico al servicio de cuantos quieran medirse en la complicada tarea de la traducción literaria. Ocho extractos de otros tantos autores italianos que tienen el valor de dar a conocer obras inéditas en España de prosa literaria y humanística, entre las cuales el autor ha querido incluir también una pequeña representación de textos poéticos.

Segundo: el autor ha procedido a la selección de los ocho escritores que se mencionan en el título y, por consiguiente, de sus textos, con la clara intención de ofrecer un abanico de obras amplio y, al mismo tiempo, medido, con la idea de proporcionar textos que valiesen por lo que han sido elegidos, es decir, para realizar prácticas traductológicas, entre otras. Las obras de los ocho autores, de los que más adelante detallaremos algunos datos biográficos, han sido seleccionadas por Ghignoli en base a un nivel de dificultad variada que permite, al mismo tiempo, realizar también algunas profundizaciones de tipo sintáctico, morfológico o léxico, es decir, ofrecen la posibilidad de medirse en el conocimiento y en el uso de la lengua en sus diferentes manifestaciones. Nos lo confirma el mismo autor en una entrevista personal, que la traducción de un texto literario convierte al traductor en un segundo autor, conocedor no sólo de las particularidades literarias del texto de origen, sino también del contexto lingüístico y, en particular, cultural, del que el texto se desprende. Destacamos, porque así quiere el autor que se interprete su obra, que los textos incluidos en este manual, además del ejercicio traductológico y gramatical que mencionábamos con anterioridad, son también un valioso material de lectura que acercan al lector a un mundo literario verdaderamente privilegiado.

Tercero: las obras seleccionadas por Ghignoli son difícilmente alcanzables en el mercado, menos aún en España, porque inéditas (alguna de ellas) y porque abarcan diferentes tipologías que amenizan la lectura. El nivel de escritura, como el lector podrá fácilmente comprobar, permite un uso de los textos ya a un nivel básico de competencias lingüísticas, como es el caso del extracto que nos propone Mariella Bettarini (Florencia, 1942), *L'albero che faceva l'uva* (2000) pura literatura infantil; el texto de Alessandro Franci (Florencia, 1954) es un extracto de *La pena uguale* (2009) donde la autora presenta visiones descriptivas muy emotivas; puras reflexiones literarias y artísticas son las de Rosa Pierno (Napoles, 1959) que Ghignoli ha seleccionado de la obra *Artificio* (2012). De un evidente clasicismo narrativo es sin embargo el texto de Gabriella Maletti (Marano sul Panaro, 1942) *El escritor* (inédito), mientras que en el ejemplo seleccionado de Flavio Ermini (Verona, 1947) *Il secondo bene. Saggio sul compito dei mortali* (2012) se roza el texto filosófico. En el caso de Marco Ercolani

(Génova, 1954), un extracto de su obra *Greco e Greco* (2004) nos encontramos ante un tipo de narración hermética. Por último, cabe destacar la presencia en la obra de Ghignoli de algunos textos poéticos. Es el caso de Luca Ariano (Mortara, 1979) que nos presenta una poesía civil, de su obra *Contratto a termine* (2010) y Daniele Santoro (Salerno, 1972), que entretiene al lector con un ejemplo textual de altos contenidos épicos cuyo trasfondo histórico es fácilmente localizable en un entorno bélico que afronta la temática idealista del nazismo, de su obra más conocida *Sulla strada per Leobschütz* (2012).

En conclusión, el material didáctico ofrecido por Alessandro Ghignoli es un valioso recurso para la práctica de la traducción, y no sólo, que podrá usar todo aquél que quiera medirse con el trasvase lingüístico del italiano al español, o hacia cualquier idioma, y que permite además desarrollar y resolver algunas dudas para lo que concierne tanto la tarea traductológica y también lingüística. La observación de las tipologías textuales que el lector encontrará en la obra de Ghignoli, es sin duda idónea para llevar a cabo un estudio atento de las distintas tipologías lingüísticas y textuales seleccionadas por el autor.